

Made in England by

OWEN MUMFORD

www.owenmumford.com

UK / EU
Owen Mumford Ltd, Brook Hill
Woodstock, Oxford OX20 1TU England
T : 01993 812021
F : 01993 813466
E : info@owenmumford.net

NORTH AMERICA
Owen Mumford Inc
1755-A West Oak Commons Court
Marietta, Georgia 30062, USA
T : 800-421-6936
F : 770-977-2866
E : info@owenmumfordinc.com

FRANCE
Owen Mumford, BP 444
27204 Vernon Cedex, France
T : 02 32 51 88 70
F : 02 32 21 96 95
E : contact@owenmumford-fr.com

GERMANY
Owen Mumford GmbH
Sternplatz 3, D-97896 Freudenberg/M,
Germany
T : 09375/92990
F : 09375/929929
E : info@owen-mumford.de

EXPORT
Owen Mumford Ltd, Brook Hill
Woodstock, Oxford OX20 1TU United
Kingdom
T : +44 1993 812021
F : +44 1993 813473
E : export@owenmumford.co.uk

Neuropen® is a registered trademark of Owen Mumford.

Neurotips™ is a trademark of Owen Mumford.



0120

NT/0100/11/0000/02

Neuropen®
NT0100

Neurotips™
NT5405 (box of 100)
NT5405 (boîte de 100)
PZN 0708383 (Packung mit 100 Stück)
NT5405 (caja de 100)
NT5405 (Scatola da 100)
NT5405 (ask med 100)

Monofilaments

10g Monofilaments (white):
NT0104 (box of 5).
Monofilament (blanc): pression 10g:
NT0104 (boîte de 5).
Bestellnr. für Monofilamente von 10g (weiß):
PZN 0708360 (Packung mit 5 Stück).
Monofilamento de repuesto de 10g (blanco)
Código: NT0104 (caja de 5).
10g Monofilamento (Bianco):
NT0104 (Scatola da 5).
10g Monofilament (vit):
NT0104 (ask med 5).

ENG *Neuropen® has been designed as a consistently reliable, dual purpose device for testing large nerve fibres in the foot for peripheral neuropathy. Its beneficial features include:*

- an accurately calibrated inter-changeable 10g (white) monofilament for touch/pressure assessment.*
- sterile 'Neurotip' for assessing pain.*
- convenient pocket size.*
- hard casing, which protects the monofilament when not in use, with finger grips and clip.*

The monofilament is calibrated to bend at 10g of force.

COMPONENTS

- A. Neurotip inserted in the calibrated Neurotip carrier
- B. Neurotip pressure gauge
- C. 40g indicator
- D. Pocket clip
- E. Button
- F. Slot
- G. Sliding monofilament
- H. Barrel

General care and replacements

Cleaning

The monofilament and the outside of the device may be cleaned using an alcohol wipe or antiseptic solution. **IMPORTANT: never immerse your Neuropen in liquid or attempt to re-sterilise a Neurotip.**

Replacement Neurotips

Extra Neurotips can be obtained from the supplier of this Neuropen. In case of difficulty please contact your local Owen Mumford office. Order code: NT5405 (box of 100). Remove and discard the used Neurotip in an appropriate sharps container.

Replacing the Monofilament

Monofilaments lose their accuracy if used regularly, and should be replaced after 100 uses.

Soiled or worn monofilaments should be replaced by following the instructions below.

- With the monofilament button positioned halfway along the slot in the barrel, place thumb on button and slide back towards pocket clip and click into place. The monofilament is now in the locked position.
- To release the monofilament from the casing, from the locked position, click firmly back again. The monofilament can now be removed by holding the button and pulling away from the Neuropen. Discard in a sharps container.
- Ensure that the new monofilament is correctly inserted into the side of the device, which is the same side as the 40g indicator (white square) and pressure gauge.
- Take the new monofilament button between thumb and finger and feed through slot so that it appears through the hole in the end of the device.
- Position the button halfway along the slot and click firmly into place.

CAUTION: If monofilament is used near an open sore, replace immediately with a new monofilament after use. When not in use, keep monofilament in locked position for protection.

WARRANTY INFORMATION

This product is guaranteed against manufacturing defects for two years from date of purchase. In the unlikely event of failure, please contact your local Owen Mumford office. Returning the device will not affect your statutory rights.

FRA *Neuropen® est un système particulièrement fiable, destiné à évaluer de deux façons différentes la sensibilité, afin de détecter d'éventuelles neuropathies périphériques. Il est conçu pour être utilisé conjointement à une évaluation symptomatique et clinique.*

En voici les principaux intérêts :

- Monofilament interchangeable calibré à 10g (blanc) pour le 'Test Monofilament' d'évaluation de la sensibilité au toucher/pression.*
- Neurotip stérile et calibré pour évaluer la sensibilité à la douleur.*
- Forme stylo aux dimensions 'de poche', léger et peu encombrant.*
- Coffret en plastique dur avec clip de fermeture, pour protéger le Neuropen quand il n'est pas utilisé.*

Le Monofilament est calibré pour se courber à 10g de pression.

COMPOSANTS

- A. Neurotip inséré dans son logement
- B. Indicateur de pression du Neurotip
- C. Repère de pression 40g
- D. Clip de poche
- E. Bouton
- F. Glissière
- G. Monofilament coulissant
- H. Corps du stylo

Entretien et remplacements

Nettoyage

Le Monofilament doit être essuyé avec de l'alcool ou une solution antiseptique. **Important : ne jamais immerger votre Neuropen dans un liquide, ne jamais essayer de le stériliser.**

Remplacement du Neurotip

Les Neurotips sont disponibles auprès d'Owen Mumford – BP 444 – 27204 Vernon Cedex. Enlevez et jetez le Neurotip usagé dans un conteneur à aiguilles après chaque contrôle.

Remplacement du Monofilament

Le Monofilament perd de sa précision du fait d'une utilisation régulière. Le Monofilament peut être remplacé après 100 utilisations.

Le Monofilament usé, abîmé ou contaminé doit être remplacé de la façon suivante:

- Quand le bouton du Monofilament est centré dans sa glissière, rétractez-le vers l'arrière avec le pouce. Le Monofilament est verrouillé.
- Pour l'enlever, poussez fermement à nouveau vers l'arrière. Le Monofilament peut à présent être sorti du Neuropen en le tenant par le bouton. Jetez le Monofilament dans un conteneur à aiguilles.
- Assurez-vous que le nouveau Monofilament est inséré dans le bon sens, c'est à dire que le bouton est du même côté que l'indicateur de pression du Neurotip.
- Prenez le nouveau Monofilament entre le pouce et l'index et introduisez le dans la glissière en prenant soin de le faire ressortir par le trou situé à l'extrémité du 'stylo'.
- Engagez le bouton et poussez le fermement dans la glissière. Le 'clic' vous indique que le Monofilament est en place, prêt pour une nouvelle utilisation.

IMPORTANT : Si le Monofilament est utilisé à proximité d'une plaie ouverte, remplacez-le après usage. Stockez votre Neuropen avec son Monofilament en position verrouillée.

CONDITIONS DE GARANTIE

Ce produit est garanti deux ans à partir de la date d'achat dans le cas de défauts de fabrication. En cas de non-fonctionnement de l'appareil, veuillez contacter le bureau d'Owen Mumford le plus proche. Le fait de renvoyer cet appareil n'affectera pas vos droits légaux.

GER *Der Neuropen® ist ein absolut zuverlässiges Gerät mit zwei Funktionen, mit dessen Hilfe die großen Nervenstränge des Fußes auf periphere Neuropathien untersucht werden können. Der Neuropen verfügt über die folgenden Leistungsmerkmale:*

- Kalibriertes, auswechselbares 10g-Monofilament, mit dessen Hilfe der Monofilament-Test zur Bestimmung der Berührung-/Druckempfindlichkeit durchgeführt werden kann.*
- Steriler Neurotip zur Bestimmung der Schmerzempfindlichkeit.*
- Praktisches Taschenformat.*
- Hartschalenhülle mit Griffmulden und Clip zum Schutz des Monofilamentes, wenn es nicht in Gebrauch ist.*

Das kalibrierte Monofilament ist so ausgelegt, dass es sich bei der Ausübung einer Kraft von 10g biegt.

BESTANDTEILE

- A. Neurotip in kalibrierter Neurotip-Halterung
- B. Runde Stiftnanzeige
- C. 40g-Anzeige
- D. Clip
- E. Knopf
- F. Schlitz
- G. Ausfahrbares Monofilament
- H. Neuropenspitze

Allgemeine Pflege und Austausch einzelner Teile

Reinigung

Reinigen Sie das Monofilament und die Außenseite des Gerätes, in dem Sie es mit Alkohol oder einer antiseptischen Lösung abwischen. **WICHTIGER HINWEIS: Tauchen Sie den Neuropen niemals in Flüssigkeit ein und versuchen Sie niemals einen gebrauchten Neurotip noch einmal zu sterilisieren.**

Austausch der Neurotips

Ersatz-Neurotips sind erhältlich. Bestellnr. PZN 0708383 (Packung mit 100 Stück). Falls Sie Fragen haben, wenden Sie sich bitte direkt an Owen Mumford. Achten Sie darauf, daß der Neurotip nach jedem Patienten in einem speziell dafür vorgesehenen Container (für z.B. Spritzen oder Pennadeln) entsorgt wird.

Austauschen des Monofilaments

Wenn ein Monofilament ständig verwendet wird, kann seine Genauigkeit nachlassen. Daher sollte das Monofilament nach 100 Messungen ausgetauscht werden, damit die Genauigkeit der Untersuchung weiterhin gewährleistet ist.

- Ziehen Sie das Monofilament in den Neuropen zurück, bis Sie ein Klicken hören und das Monofilament arretiert ist.
- Ziehen Sie das Monofilament weiter kräftig zurück, bis Sie ein weiteres Klicken hören. Jetzt ist das Monofilament entriegelt und Sie können dieses aus dem Pen entnehmen.
- Nehmen Sie das Monofilament aus dem Pen heraus und entsorgen Sie es.
- Nehmen Sie ein neues Monofilament zwischen Daumen und Zeigefinger und setzen Sie es so in den Schlitz ein, daß das Monofilament durch das Loch am Ende des Gerätes herausschaut.
- Drücken Sie das Monofilament fest in den Schlitz, bis es einrastet.

ACHTUNG: Wenn das Monofilament in der Nähe einer offenen Wunde oder eines Geschwürs benutzt wurde, muß es vor dem Gebrauch am nächsten Patienten ausgetauscht werden.

Wenn Sie den Neuropen nach Gebrauch wieder aufbewahren, arretieren Sie bitte das Monofilament in der geschützten Ausgangsposition.

GARANTIE-INFORMATIONEN

Sie haben für dieses Produkt eine Gewährleistung von zwei Jahren ab Kaufdatum. Dies gilt nicht für Verbrauchartikel wie die Monofilamente und die Neurotips. Sollte die Ware herstellerbedingte technische Mängel aufweisen, senden Sie diese bitte zum Umtausch an die für Sie zuständige Niederlassung ein. Durch die Rückgabe des Geräts bleiben Ihre gesetzlichen Ansprüche unberührt.

ESP *Neuropen® ha sido diseñado como un instrumento fiable de doble función para evaluar las fibras nerviosas grandes en el pie para neuropatías periféricas. Sus ventajas incluyen:*

- Un monofilamento intercambiable de 10g (blanco) calibrado muy exactamente para la prueba de monofilamento para medición toque/presión.*
- Un 'Neurotip' estéril calibrado para medir dolor.*
- Tamaño pequeño de bolsillo.*
- Cuerpo de material duro que protege el monofilamento cuando no esta en uso; fácil de sujetar con clip.*

El monofilamento esta hecho para que se doble con una presión de 10g.

COMPONENTES

- A. Neurotip insertado en la guía calibrado del Neurotip
- B. Indicador de presión del Neurotip
- C. Indicador de 40g
- D. Clip
- E. Botón
- F. Ranura
- G. Monofilamento deslizable
- H. Cuerpo de la pluma

Mantenimiento y repuestos

Limpieza

El monofilamento y el exterior del instrumento se pueden limpiar usando alcohol o una solución antiséptica. **IMPORTANTE: nunca sumergir en líquido el Neuropen o intentar esterilizar un Neurotip.**

Repuestos de Neurotips

Los recambios de Neurotips se pueden conseguir a través del distribuidor local de Owen Mumford. Código de artículo: NT5405 (caja de 100). Después de cada uso quitar y tirar el Neurotip en un contenedor para objetos cortantes.

Cambio de Monofilamento

Los monofilamentos pierden su precisión cuando se usa regularmente. Deben de cambiarse los monofilamentos Neuropen después de 100 usos. Los monofilamentos usados o desgastados deben ser repuestos siguiendo estas instrucciones:

Instrucciones de recambio

- Con el botón del monofilamento a mitad de camino del hueco del tambor empujar con el dedo y deslizar hasta que suene un click. En este momento el monofilamento está en posición cerrada.
- Para liberar el monofilamento deslizar con firmeza hacia atrás hasta que suene un click. En este momento el monofilamento puede sacarse sujetando el botón y tirando del Neuropen. Tirar en un contenedor para objetos cortantes.
- Asegúrese de que el nuevo monofilamento está colocado en el lado correcto.
- Coger el botón del monofilamento entre los dedos e introducir a través de la ranura hasta que aparezca por el agujero al final del instrumento.
- Colocar el botón a mitad de camino de la ranura y apretar firmemente hasta que suene un click.

ATENCIÓN: Si se usa cerca de una úlcera abierta, cambiar el monofilamento después de su uso. Cuando el instrumento no está siendo usado el monofilamento debe estar cerrado.

INFORMACIÓN DE GARANTÍA

Autopen está garantizado por dos años desde la fecha de compra contra defectos de fabricación. En el poco probable evento de fallo, por favor contacte a su oficina de Owen Mumford más cercana. La devolución de este dispositivo no afectará sus derechos estatutarios.

ITA *La Neuropen® è un dispositivo particolarmente affidabile realizzato con l'obiettivo di effettuare una duplice valutazione per individuare eventuali neuropatie periferiche.*

I suoi principali vantaggi sono:

- Monofilamenti intercambiabili da 10g (bianco) accuratamente calibrati per la valutazione della sensibilità al tocco/pressione.*
- Neurotip sterile e calibrato per la valutazione della sensibilità al dolore.*
- Formato a stilo tascabile, leggero e poco ingombrante.*
- Struttura rigida in plastica che protegge il Monofilamento, con clip da tasca.*

Il monofilamento è calibrato per flettersi ad una pressione di 10g.

COMPONENTI

- A. Neurotip inserito nel suo alloggiamento calibrato
- B. Indicatore di pressione del Neurotip
- C. Indicatore 40g
- D. Clip da tasca
- E. Pulsante
- F. Scanalatura
- G. Monofilamento scorrevole
- H. Corpo della penna

Manutenzione e sostituzione

Pulizia

Il monofilamento e la parte esterna del dispositivo possono essere puliti utilizzando alcool o altro disinfettante. **IMPORTANTE:** Non immergere MAI la Neuropen in un qualsiasi liquido, ne tentare di risterilizzare un Neurotip.

Sostituzione Neurotip

Extra Neurotips can be obtained from the supplier of this Neuropen. In case of difficulty please contact your local Owen Mumford office. Order code: NT5405 (box of 100). Remove and discard the used Neurotip in an appropriate sharps container.

Sostituzione Monofilamento

Il Monofilamento può essere regolarmente usato per 100 test; dopo di che perde di precisione e deve essere sostituito seguendo le istruzioni sotto riportate; sostituire **assolutamente** il monofilamento se lo stesso è caduto a terra o se risulta contaminato.

- Con il pulsante del monofilamento posizionato al centro della scanalatura, con il pollice sullo stesso farlo arretrare verso la clip da tasca, sino a sentire un "click".
- Il monofilamento può essere rimosso afferrando il bottone e tirandolo verso l'esterno.
- Controllare che il nuovo monofilamento sia inserito nella maniera corretta, ossia che il bottone sia nella stessa parte dell'indicatore di pressione del Neurotip.
- Tenere il bottone del nuovo monofilamento fra il pollice e l'indice ed inserire il monofilamento stesso nel foro all'estremità del dispositivo attraverso la scanalatura.
- Posizionare il bottone a metà scanalatura e premere fermamente, il "click" indicherà che il monofilamento è correttamente posizionato e pronto per l'uso.

ATTENZIONE: Se il monofilamento è utilizzato in prossimità di un'ulcera aperta, sostituirlo immediatamente. Quando il dispositivo non è in uso, il monofilamento deve essere portato a posizione protetta e bloccata verso la clip da tasca.

GARANZIA

Il prodotto è coperto da garanzia contro difetti di fabbricazione per due anni a partire dalla data di acquisto. Nell'improbabile eventualità di funzionamento difettoso si prega di rivolgersi al locale rappresentante Owen Mumford. La restituzione dell'apparecchio non inficerà i vostri diritti statuari.

SWE *Neuropen är ett absolut tillförlitligt hjälpmedel med två funktioner. Den används vid testning av fotens stora nervändar för journalföring av ev. utvecklande av perifer neuropati.*

Pennan innehåller följande :

- Ett exakt kalibrerat, utbytbar 10g monofilament för bestämning av beröringskänslighet.*
- Ett sterilt Neurotip för bestämning av smärt- / beröringskänslighet.*
- Praktiskt fickformat.*
- Hårt skal på pennan, som gör att monofilamenten skyddas då de inte används.*

Monofilamenten ger en kraft på 10g då de böjs mot huden.

DELAR

- A. Neurotip monterad i den kalibrerade Neurotiphållaren
- B. Tryckmätare från Neurotip
- C. 40g indikator
- D. Pennhållare
- E. Knapp
- F. Skåra
- G. Rörligt monofilament
- H. Penna

Allmänna skötselråd.

Rengöring

Monofilamentet och utsidan av själva pennan kan rengöras med alkohol eller antiseptisk lösning.

VIKTIGT ! Lägg aldrig Din Neuropen helt i vätska eller återsterilisera Neurotip efter användandet.

Nya Neurotips

Extra Neurotips kan rekvireras från den lokala distributören.

Att sätta fast ett nytt monofilament.

Monofilamenten förlorar sin tillförlitlighet om de används regelbundet och skall ersättas efter 100 användningstillfällen. Sådär gör Du när ett förbrukat monofilament ska ersättas :

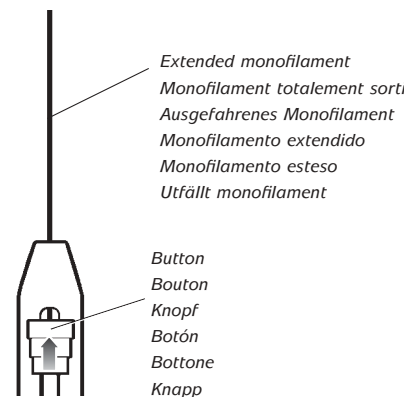
- För den vita monofilament knappen bakåt mot clipset tills det klickar till. Nu är monofilamentet i låst läge.
- För att lossa monofilamentet från pennan, för knappen HELT ner i skåran tills ännu ett klick hörs.
- Pilla loss knappen och ta bort monofilamentet. Släng i behållare för farligt avfall.
- Ta det nya monofilamentet och peta in den tråds mala delen i det lilla hålet längst fram på pennan.
- Tryck fast den vita knappen i skåran på pennan. Den vita knappen ska sitta på samma sida av pennan som Neurotip 40g-indikatorn.

Varning ! Om monofilamentet används nära öppna sår, ersätt det med ett nytt efter användning. När Neuropen inte används, sätt monofilamentet i infällt, låst läge.

GARANTI

Denna produkt garanteras mot tillverkningsfel i två år från inköpsdatum. Om den mot förmodan skulle bli trasig, kontakta Owen Mumfords kontor på din ort. Dina lagstadgade rättigheter påverkas inte om du returnerar pennan.

1



ENG Assessing protective touch/pressure sensation

Monofilament Test

1. Prepare patient according to guidelines.
2. Fully extend the monofilament by sliding the button to the end of the device until a click is heard.
3. Wipe the end of the monofilament with an alcohol wipe or antiseptic solution.
4. Press the monofilament at a 90° angle to the skin surface and increase the pressure until it bows.
5. Hold in position for 1 – 2 seconds.
6. Suggested sites to be tested are shown in the diagram and should be tested at random.

FRA Evaluation de la sensibilité au toucher/pression

Test du Monofilament

1. Préparez votre patient selon les recommandations.
2. Sortez le Monofilament du Neuropen en poussant le bouton vers l'extrémité jusqu'au 'clic'.
3. Nettoyez le Monofilament avec de l'alcool ou une solution antiseptique.
4. Pressez le Monofilament sur la peau selon un angle de 90° jusqu'à ce qu'il se courbe.
5. Maintenez la pression 1 ou 2 secondes.
6. Vous pouvez voir dans le schéma ci-dessous les différents sites qui peuvent être testés successivement et de manière aléatoire.

GER Bestimmung der Berührungs-/Druckempfindlichkeit

Monofilament-Test

1. Bereiten Sie den Patienten den Anweisungen entsprechend vor.
2. Schieben Sie das Monofilament vollständig heraus, in dem Sie den Knopf in Richtung der Penspitze bewegen und Sie ein Klicken hören. Das Monofilament ist nun arretiert.
3. Wischen Sie das Ende des Monofilamentes mit Alkohol oder einer antiseptischen Lösung ab.
4. Drücken Sie das Monofilament in einem Winkel von 90° auf die Hautoberfläche, und zwar so fest, daß es sich durchbiegt.
5. Halten Sie es für 1-2 Sekunden in dieser Position.
6. Die in der nachstehenden Zeichnung aufgezeigten Teststellen können in beliebiger Reihenfolge getestet werden.

ESP Evaluación de la sensación de toque/presión

Prueba de Monofilamento

1. Preparar al paciente según las indicaciones.
2. Extender completamente el monofilamento deslizando el botón hasta el final del instrumento hasta que suene un click.
3. Limpiar el final del monofilamento con alcohol o una solución antiséptica.
4. Colocar el monofilamento en un ángulo de 90° con la piel e incrementar la presión hasta que se arquee.
5. Mantener la posición durante 1-2 segundos.
6. Los lugares sugeridos para ser comprobados se muestran en el siguiente diagrama, y deben ser comprobados aleatoriamente.

ITA Valutazione della sensibilita' al tocco / pressione

Esame con monofilamento

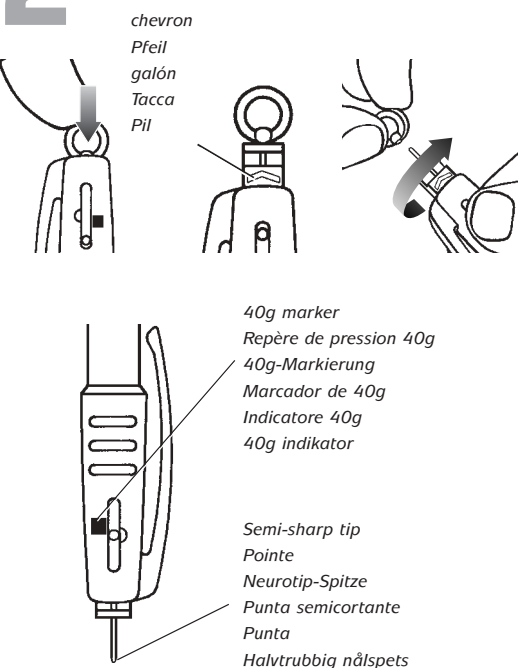
1. Preparare il paziente secondo lo schema.
2. Estendere il monofilamento nella Neuropen spingendo il pulsante verso l'estremità del dispositivo e sino ad avvertire "click".
3. Disinfettare l'estremità del monofilamento con alcool o con altra soluzione disinfettante.
4. Premere il monofilamento con un angolo di 90° sull'epidermide ed incrementare la pressione fino a che lo stesso non si fletta.
5. Mantenere la pressione per 1-2 secondi.
6. Eseguire le prove in ordine casuale nelle posizioni.

SWE Bestämning av berörings-/ tryckkänslighet

Monofilament test

1. Förbered patienten enligt anvisningarna.
2. Fäll ut monofilamentet helt genom att föra knappen mot pennans framdel tills man hör ett klickljud.
3. Rengör änden av monofilamentet med alkohol eller antiseptisk lösning.
4. Sätt monofilamentet med 90 graders vinkel mot huden och pressa ytterligare tills monofilamentet böjs.
5. Håll det så i 1-2 sekunder.
6. De föreslagna testområdena visas på bilden. De ska testas i slumpmässig ordningsföljd.

2



Assessing protective pain/sharpness sensation

Calibrated Neurotip Test

This is a calibrated and sterile pain/sharpness test. The spring mechanism is calibrated to exert a force of 40g, which will help to identify patients with a loss of pain sensation.

1. Take an **unused** Neurotip and hold by the cap.
2. Press Neurotip firmly down into the Neurotip carrier of the Neuropen as far as it will go and clicks into position. The Neurotip is correctly positioned when only **one chevron** can be seen on the Neurotip.
3. To expose the sterile semi-sharp tip, place thumb gently over the Neurotip pressure gauge and remove Neurotip cap by twisting and pulling outwards.
4. Press the Neurotip against the test surface at a 90° angle. Hold in place for 1-2 seconds before removing, taking care to **depress within the 40g marked white area**.
5. Ask the patient if they detect a sharp sensation.
6. **IMPORTANT: Remove and discard the used Neurotip in an appropriate sharps container.**

CAUTION: Do not use if Neurotip cap has previously been removed.

There is no difference in the force reading between a red and white Neurotip when used within the Neuropen. They do however provide a contrast when used for peripheral vision testing.

Evaluation de la sensibilité à la douleur

Test du Neurotip

La pointe du Neurotip est stérile, à usage unique.

Il consiste en un test calibré de 'piqûre d'épingle' ou 'agacement'. Le mécanisme à ressort est calibré pour exercer une pression de 40g, qui permet d'identifier les patients qui présentent une perte de la sensation de douleur.

1. Prendre un Neurotip **non utilisé** et le tenir par le capuchon.
2. Mettre le Neurotip dans son support en appuyant fermement pour bien l'y enfoncer. Le Neurotip est correctement positionné quand on ne peut plus en voir qu'**un chevron**.
3. Pour exposer la pointe du Neurotip, maintenir le Neurotip dans son support avec le doigt et retirer le capuchon en le dévissant.
4. Pressez le Neurotip contre la surface de la peau à tester selon un angle de 90°. Maintenez la pression 1 ou 2 secondes avant de relâcher. **Assurez-vous que l'indicateur de pression s'aligne avec la limite 40g.**
5. Demandez au patient ce qu'il ressent, et si la sensation est douloureuse.
6. **IMPORTANT : enlevez et jetez le Neurotip usagé dans un conteneur à aiguilles après chaque contrôle. N'utilisez pas le Neurotip s'il est déjà décapuchonné.**

Il n'existe aucune différence de calibrage entre le Neurotip blanc et le rouge quand ils sont utilisés dans le Neuropen. Ces deux couleurs bien distinctes vous permettent d'utiliser les Neurotips pour le test de vision périphérique.

Bewertung der Schmerz-/Berührungsempfindlichkeit

Test mit dem Neurotip

Hierbei handelt es sich um einen Test mit einer sterilen Nadelspitze. Der Federmechanismus ist so eingestellt, daß er eine Kraft von 40g ausübt. Mit Hilfe dieses Tests lässt sich erkennen, ob ein Patient noch in der Lage ist, Schmerzen an der Teststelle zu empfinden.

1. Nehmen Sie einen unbenutzten Neurotip und fassen Sie diesen an der runden Kappe an.
2. Setzen Sie den Neurotip in die Halterung des Neuropen ein und schieben Sie den Neurotip so weit wie möglich nach vorne. Der Neurotip ist richtig platziert, wenn nur noch ein Pfeil auf dem Nadelträger des Neurotips sichtbar ist (Abb. 2).
3. Halten Sie die Druckanzeige mit dem Daumen fest. Drehen Sie nun die Abdeckkappe vorsichtig ab.
4. Drücken Sie den Neurotip in einem Winkel von 90° auf die Hautoberfläche, bis der runde Stift auf der Höhe des weißen Quardrats ist. Sie üben dann einen Druck von 40g aus. Halten Sie den Neurotip ca. 1-2 Sekunden in dieser Position, bevor Sie diesen wieder entfernen.
5. Fragen Sie den Patienten, ob er ein starkes Schmerzgefühl verspürt.
6. **WICHTIGER HINWEIS: Achten Sie darauf, dass der Neurotip nach jedem Gebrauch ausgetauscht wird und der gebrauchte Neurotip in einem speziellen Container entsorgt wird.**

VORSICHT: Verwenden Sie auf keinen Fall eine Neurotip-Spitze, bei der die Schutzkappe bereits vor längerer Zeit entfernt wurde.

Beim Gebrauch der Neurotips gibt es keinen Unterschied zwischen roten und weißen Neurotips. Die unterschiedlichen Farben sollen die oberflächliche Beurteilung des Sehvermögens unterstützen.

Evaluación de la sensación de corte

Prueba de calibrado de Neurotip

Esto es una prueba calibrada y estéril de punción. El mecanismo de muelle está calibrado para ejercer una fuerza de 40g, fuerza que se conoce como necesaria para identificar un paciente con pérdida de sensación.

1. Coger por la tapa un **nuevo** Neurotip.
2. Meter el Neurotip en el porta Neurotip del Neuropen y empujarlo firmemente hacia abajo. El Neurotip esta correctamente posicionado cuando solo se puede ver **un galón** en el Neurotip.
3. Para exponer la punta semi-aguda estéril, poner el dedo suavemente sobre el indicador de presión y quitar la tapa con un giro y tirando hacia afuera.
4. Presionar el Neurotip contra la superficie a comprobar en un ángulo de 90°. Sujetarlo en esta posición durante 1-2 segundos antes de quitarlo asegurándose que se ha **presionado en la zona marcada como blanca**.
5. Preguntar al paciente si tiene una sensación aguda.
6. **IMPORTANTE: Después de cada uso quitar y tirar el Neurotip en un contenedor para objetos cortantes.**

PRECAUCION: No usar si la tapa del Neurotip ha sido quitada previamente.

No hay ninguna diferencia en la lectura de la presión entre un 'Neurotip' rojo o blanco cuando se utilizan con el Neuropen. No obstante permiten un contraste para pruebas de visión periférica.

Valutazione della sensibilita' al dolore

Esame con Neurotip

Esame per la valutazione della sensibilità al dolore con Neurotip sterile, monouso.

Il meccanismo a molla è calibrato per esercitare una pressione di 40g che consente di identificare i pazienti con perdita di sensibilità al dolore.

1. Prendere un Neurotip nuovo e tenerlo per il cappuccio.
2. Inserire fermamente il Neurotip nell'apposito alloggiamento. Il suo posizionamento sarà corretto quando resterà visibile una sola tacca.
3. Rimuovere la protezione della punta semiaffilata del Neurotip con movimento rotatorio.
4. Premere il Neurotip sul punto dell'epidermide scelto per il test con un angolo di 90°. Conservare la pressione per 1-2 secondi prima di rimuoverlo, assicurandosi che l'indicatore di pressione sia allineato con l'indicatore bianco di 40g.
5. Chiedere al paziente se percepisce la sensazione di puntura o dolore.
6. **IMPORTANTE: Rimuovere e gettare il Neurotip usato negli appositi contenitori dei rifiuti ospedalieri.**

ATTENZIONE: Non utilizzare **MAI** il Neurotip se il cappuccio è stato precedentemente tolto in quanto non più sterile.

Non vi è alcuna differenza di calibratura fra il Neurotip bianco ed il rosso quando si utilizzano con la Neuropen. I due diversi colori permettono di utilizzare i Neurotips per la prova di visione periferica.

Bestämning av smärt- och beröringskänslighet.

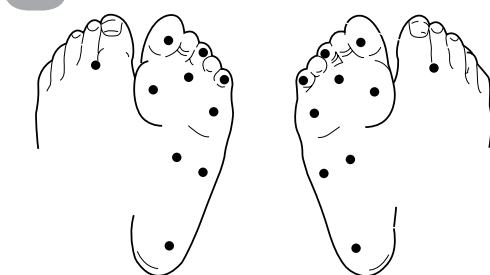
Test med Neurotip.

Detta är ett test med steril, halvtrubbig nålspets. Fjädermekanismen är inställd med en kraft på 40 g, som gör att man kan upptäcka patienter med smärt-/ känselbortfall.

1. Ta en oanvänd Neurotip och håll den i den runda toppen.
2. Tryck ner Neurotip i pennans "bakdel" så långt det går. Neurotip är rätt placerad då en pil är synlig.
3. Vrid av den runda toppen på Neurotip så att nålspetsen blir synlig.
4. Pressa Neurotip med 90 graders vinkel mot testytorna. Håll den så 1-2 sekunder och se till att trycket håller sig inom 40gramsmarkeringen på penna.
5. Fråga patienten om hon/han känner något spetsigt/ smärta.
6. **Viktigt ! Ta bort och släng i behållare för farligt avfall. Varning ! Använd inte Neurotip om den runda toppen redan är avriden.**

Det är ingen skillnad på den vita och den röda Neurotip när de används i Neuropen. De ger en kontrast när de används vid perifer synfältundersökning.

3



Comparative sensory testing

Neuropen makes it possible to easily assess whether the patient can distinguish between a touch stimulus (monofilament) and a sharp stimulus (Neurotip).

Randomly test the patient with either the Neurotip or monofilament by inverting the pen and ask the patient to identify which stimulus they feel.

A normal individual will easily discriminate between these sensations – an inability to distinguish identifies patients at risk of peripheral neuropathy.

Test comparatif de sensibilité

Neuropen permet d'évaluer facilement si le patient peut discerner la sensation de toucher/pression (Monofilament) et la sensation de Douleur (Neurotip).

Effectuez le test de façon aléatoire en alternant le Neurotip ou le Monofilament. Pour cela, il vous suffit simplement de retourner le Neuropen, et de demander au patient quelle sensation il ressent (toucher/pression ou Douleur).

Une personne 'normale' peut parfaitement distinguer la différence entre ces deux sensations. L'incapacité de faire la différence identifie un patient à risque.

Vergleichender Empfindlichkeitstest

Der Neuropen bietet die Möglichkeit festzustellen, ob ein Patient in der Lage ist, einen Berührungsstimulus (Monofilament) von einem stechenden Stimulus (Neurotip) zu unterscheiden.

Testen Sie den Patienten nach Belieben entweder mit dem Neurotip oder mit dem Monofilament und fragen Sie den Patienten, welche Art von Stimulus er empfindet.

Ein gesunder Mensch kann beide Gefühle leicht unterscheiden, was bei Risikopatienten nicht der Fall ist.

Test comparativo de sensación.

Con Neuropen es posible evaluar fácilmente si un paciente puede distinguir entre un estímulo suave o un estímulo agudo.

Aleatoriamente haga pruebas al paciente con monofilamento y Neurotip invirtiendo el instrumento y pregunte al paciente que estímulos siente.

Un paciente normal podrá distinguir fácilmente entre estas sensaciones. La no capacidad de distinguir los estímulos coloca al paciente dentro del riesgo.

Prova comparativa della sensazione

La Neuropen consente di valutare se il paziente può distinguere tra la sensazione di tocco/pressione (monofilamento) e la sensazione di dolore (Neurotip).

Effettuare le prove senza seguire una frequenza predeterminata alternando il monofilamento con il Neurotip, semplicemente ruotando la penna. Chiedere al paziente di identificare il tipo di sensazione percepita (tocco/pressione o dolore).

Una persona senza alcuna patologia può perfettamente distinguere la differenza tra le due sensazioni. L'incapacità a distinguerli identifica i pazienti a rischio di neuropatie periferiche.